

我国优势战略矿产资源出口管制展望（我が国における優勢的戦略鉱物資源の輸出管理の展望）を読む

第一輸出管理事務所 米満啓

1. はじめに

表題の論考は、中国商務部国際貿易経済合作研究院（CAITEC）戦略貿易安全センターの研究メンバー程慧博士が、『中国経貿導刊』誌（国家发展和改革委员会が発行）2013年7月上旬号に発表したもので、戦略貿易安全センターHPでも「成果発表」のコーナーでも閲覧できます。したがってこの程博士論考は、政府見解に近いものと考えてよいでしょう。

昨年12月1日付けの＜産業界8団体意見書＞（http://www.cistec.or.jp/service/china_law/171201-01-j.pdf）に「国際訴訟問題への対処として、（安全保障）輸出管理規制における稀少鉱物資源織り込みの必要性」を述べたCAITEC研究報告が言及されています。＜意見書＞のいう研究報告、私はこの程博士論考がそれに当たるのではないかと推測しています。（＜意見書＞には、その研究報告のタイトルが明記されていないので、あくまでも私の推測ですが）

以上の次第で、目下制定準備中と伝えられる＜出口管理法＞の思考法を理解するためにはこの論考にも目を通すことが有益だと考えます。興味のある方は、[3節の訳文](#)を御覧ください。

なお私が個人的に興味を覚えたのは下記5点です。

- i [WTO 敗訴への無念](#)
- ii [彼らのいう「安全保障」](#)
- iii [両用物資としての規制](#)
- iv [輸出管理担当者の技能向上への言及](#)
- v [CISTEC 的組織の構想？](#)

2. 私の注目点

2-1 WTO 敗訴への無念

中国による希土類の輸出制限が日米欧の提訴を経て WTO から否定されたのは 2014 年のことでした。（輸出数量制限と輸出税の廃止は翌年） 中国にとっては大変悔しい出来事だったようで、ネットで「稀土案」をキーワードで検索をかけると、下のような図が出てきます。「西側諸国が国際機関と結託して、中国資源を買い叩いている」という構図です。

感情というならば、「疑惑の判定」で柔道篠原選手が金メダルを逸した故事を私たちが中々忘れられないのと似たようなものではないでしょうか。

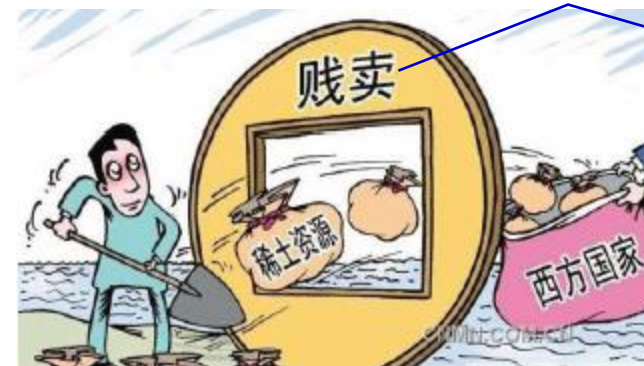
また程博士論考の「[輸出管理関連の領域もまた、彼らのゲーム](#)」というくだりからは、「自己に都合よき現状維持にして之に人道の美名を冠したるもの」（近衛文麿「英米本位の平和主義を排す」）に似た響きを感じます。あるいは長野五輪後のスキージャンプ日本選手成績の低迷の原因として、私たちが一連のルール変更を欧州諸国・国際スキー連盟の陰謀と結び付けてしまうのも同じことかもしれません。

彼らの無念が妥当かどうかはおくとして、現にあちらで今もそう思っているらしいことは、私たちも頭に入れておいた方がよいと考えます。



手にしている砲丸に書かれた「稀土官司」は「稀土訴訟」を意味。

「这玩意投过去，威力不小吧！」は「このオモチャで1発かましてやれ。威力あるぜ！」を意味。



「贱卖」は安売りを意味

2-2 彼らのいう「安全保障」

程博士論考の「[WTO の安全保障例外条項を利用すべし](#)」という主張を見て多くの人が「やっぱり中国は安全保障にかこつけて」の印象を持つことと思います。希土類輸出制限を尖閣問題の外交カードとして利用したことを思い起こすと、これはやむをえないことでしょう。2017年12月22日の『日経』でも、希土類の輸出制限を再度試みてWTOから問題視されたときに「中国側が『自国の安全保障の問題だ』と突っぱねる」可能性への危惧が示されています。

程博士がこの論考で（上記「利用すべし」の主張以外に）どのような形で安全問題に触れているかを見てみましょう。

国家の持久戦略安全としての必要性 優勢的戦略鉱物資源の安定供給ができなくなれば、国防装備の生産にも支障が生ずる。大量に輸出すれば他国の武器生産に原料を提供することになる。その結果、わが国の安全保障への脅威が生ずることになる。輸出管理という手法によって、優勢的戦略鉱物資源を保護すれば、わが国の持久的安全の資することとなる。	ポイントは ・ 自国軍備の必要資料の確保 ・ 他国軍備の掣肘
鉱物資源配分のグローバル化が安全問題を引き起こす 経済発展の支えを得るため、20世紀中葉、先進国経済体制は世界規模で資源を求め大量の資源コントロール体制を確立した。現在の経済発展モデルにおいて我が国が数少ない優勢的資源を大量に輸出すれば、西側諸国に買い取られ国家戦略資源の買占めを許すことになる。市場経済の基本的作用と言うこともできようが、実際のところわが国の経済政策の有効性を減じ、わが国経済の安定的発展の妨げとなるものである。	ポイントは ・ 国家的戦略資源の確保 それが経済発展に影響する
世界的安全保障と戦略資源管理 大量破壊兵器とその運搬手段、ならびに関連する製品・技術の拡散は、国際社会全体の安全にとっての重要問題のひとつである。輸出管理は単に貿易問題というにとどまらず、国家戦略レベルの問題でもある。希土類・タングステンに代表される優勢的戦略鉱物資源が様々な武器に広く応用されており、それらの武器の野放図な製造と使用が全世界の安全の脅威となっているのは、事実が証明しているところである。この種の資源の供給を制限するのは、全世界的、また地域的な安全を維持する上でも有効である。	ポイントは ・ 軍事転用⇒世界の安全に脅威

<u>規制に対する国際的圧力の可能性</u> 我が国が優勢的戦略鉱物資源の輸出規制を行う際、国際社会、特に日米欧ら先進国から各種の圧力にさらされる可能性がある。第一は外交チャンネルを通じて我が国に対して規制の撤廃又は縮小を迫ってくる可能性。第二は、我が国が WTO ルールを不当に利用している、更には「安全保障特例」ルールを濫用していると、WTO への提訴をほのめかす可能性。第三は国際輿論を通じ、我が国が保護貿易主義を行おうとしていると非難する可能性である。	ポイントは ・安全保障特例ルール利用に対する日米欧反発（濫用を主張）の認識
--	--

総じて、程博士のいう「安全」の範囲が、私たちが「安全保障輸出管理」としてとらえているよりも広いと言えます。

< 8 団体意見書 > は、規制目的に「国際競争力」「国際市場への供給」といった「平和と安全以外の要素」が入ることを、「平和と安全を目的とする輸出管理制度においては異質」と批判しています。しかし博士の論考を見ていると、中国では安全保障の範囲を私たちよりも広くとらえているのではないかと、という印象を受けます。ひらたく申せばそれは「アレもコレも安全保障につながる」という考え方で、たとえば希少な資源を握り続けることが、国際的発言力の源泉になり国の安全につながるという文脈でモノを考えているのではないかと。あるいはタングステン自体は特別なスペックの（我が国の貨物等省令 3 条十五号へに該当するような）物でなければ、私たちは懸念用途に直結しないから規制外と考えるけれど、彼らは「ミサイルに直結しなくても最終的には軍事につながるんでしょ」という感覚でいるのではないかと。

その考え方は武器不拡散とはちょっと違います。「戦略的…」という呼称からも見て取れるように、それはココム時代の戦略物資規制の発想だと思います。「相手方を困らせること」と言って語弊があるなら「いざというときに相手方を困らせること」が抑止力であり安全保障でもあると考えているのではないのでしょうか？

たしかに希土類・タングステンなどについて、西側諸国も軍事的重要性を認識しています。^{*} つまりその輸出規制は武器不拡散と無縁ではありませんから、安全保障との関係もあり、程博士の説はそれなりの正論と思います。

^{*} たとえば、八田善明「レアメタル/レアアースの戦略性と安全保障」（『外務省調査月報 2010/No.3』）は次のように述べている。

REE（筆者註；希土類金属のこと）供給の 97% は中国であるが、中国は、内需に傾き、輸出に制限を行うに至っているとの認識の下、米国の国防目的の観点から、国内における REE 供給にかかるサプライチェーン再建は急務であるとした。

但しちょっと強引な印象はぬぐえませんが、私が感じたことを2点挙げます。

第1には、元々安売り攻勢は、中国が世界市場シェアを握る過程で行ったのだということです。^{*} それによって**海外の競争相手を駆逐した後になって「この品目は軍事転用が懸念される」と言い出すのは無理がある**のではないのでしょうか？ 極端な喩えで何ですが、私は『無間人形』（大沢在昌）に登場する藤野組という暴力団を思い出しました。（この組織は安売りでドラッグ市場の主導権を握った後、徐々に値上げをかけようとしています）

一応「中国政府は安売りを主導していない、やったのはヤミ業者だ、本当に値崩れで業界は苦勞しているのだ」という話も聞いてはいますが、「だからといってその言い方はねえ」ということです。

第2には、「**相手を困らせることができるカードなら何でも利用しなきゃ**」という考え方への**違和感**です。たとえば戦国今川氏の塩留は、塩を戦略物資と見たからでありました。塩の供給をコントロールすれば、武田軍団の威力を削ぐこともできるでしょう。ではそれを安全保障輸出管理と呼ぶのは適切でしょうか？ 現代で言うなら「食糧安保」という概念があるからといって、「自国の利益のための兵糧攻め」を安全保障輸出管理として認められるのか、という問題でもあります。

^{*} たとえば八田善明の前記論考によると

米国は、元々は REE 資源を自国において採掘していた資源国であるが、環境的側面と中国の安価な資源輸出等の市場的側面により一度閉鎖に追い込まれた経緯がある

2-3 両用物資としての規制

秩序ある立法体系に依るべし

《出口管制法（輸出管理法）》と《出口管制実施条例（輸出管理実施条例）》の制定を進め、上位法の指導のもと、主管部門が授權範囲で、相応の権限に基づいて具体的な部門管理細則を定めなければならない。優勢的戦略鉱物資源は両用品目の管理範囲に属することから、商務部が輸出管理の主管部門となるが、鉱物資源のもつ特殊性にも鑑み、国土資源部、工信部（工業与信息化部＝工業／情報化部）もまた意見募集部門とする必要がある。

ポイントは

- ・資源保護が本来の意図なのに形式上はデュアルユース品目として規制しようということ

私は資源保護のための規制まで否定するものではありません。また過去において、安売りの背景で盗掘・乱掘（しかも鉱毒を垂れ流すような）が横行していたとするならば、政府が対策を打つことも相当の妥当性を持つと思います。

しかしそれを「デュアルユース品として軍事転用防止のための規制リストに載せる」というのは、最前も述べたようにコジツケと言われてもやむをえないでしょう。**資源保護・Short Supply 対策で規制したいのなら、堂々とそのためのリストを作るのが筋ではないかと。**

2-4 輸出管理担当者の技能向上への言及

感心したことも1つあります。

常に人的資源の強化を

企業は社員の法律・技術知識や公共心の養成につとめねばならない。様々な国の規制制度における規制指標や技術の評価能力を高め、また顧客とのやりとりを通じて違反性のエンドユーザーや偽りのエンドユース情報を見抜く能力を培い、うっかり規制のレッドラインに触れることがないように。

ポイントは

- ・形式的取引審査（書類さえ整っていればヨシとする）に流されず、きちんと中身を判断する技能の重要性

2-5 CISTEC 的組織の構想？

<u>専門的中立コンサルティングサービス組織の能力欠如</u> ひとたびこの種の資源輸出管理を始めたら、企業は内部管理制度を構築し管理制度を遵守するために多大のエネルギーを費やす必要が生ずる。目下の企業の状況を見るに、このような対応能力はまだ備わっていない。したがって間に立ってコンサルティングサービスを行う専門的組織があれば、輸出管理を発展させ、管理効率を向上させる上で大きな助けになる。ところが、国内にそうした能力を持つ中立的組織はほとんどない。	ポイントは ・政府と企業の間位置する「中立的組織」とは我が国 CISTEC のようなものかと思われる。（あるいは当事務所のようなものをイメージ？）
<u>(六) 中立的コンサルティング機関の側面から</u> <u>法律サービス機構の育成を急げ</u> まず必要なのは、我が国企業にとり輸出入の必要性が高く、かつ輸出規制を受ける可能性が大きい国はどこかを認識し、それに関係する法律サービスの発展に手を貸すことである。弁護士事務所を利用してよいが、非営利の法律互助機関を利用することも、あるいは企業内部で法務部門の発展を促すことも可能である。	

このような形で、CISTEC 的なものの存在価値を述べたのは、政府として（そういうものを作りたいけれど周囲の反応はどうかと）の観測気球を上げたということではないか、という気がしています。

但しく出口管制法＞草案 24 条では、政府機関が規制該非照会サービスをやると述べられています。だとすれば、気が変わって、政府で抱え込むことにしたのだろうか、とも。

とはいえ、もしそのような組織を政府が構想しているのだとすれば、日本側からもアプローチをかけ、実務レベルでの交流を図ることが重要だと考えます。

3. 対訳

原文	拙訳
优势战略矿产资源是指一国拥有的规模较大、与别国相比在储量、开采利用水平和出口量上占优的矿产资源。目前，我国的优势战略矿产资源大致包括稀土、钒、钨、钛、钼、锡、石墨、钽、铌、锆等。近年来，我国政府采取了包括出口配额制在内的一系列措施对这些资源进行保护，但如何应对欧美日等国通过国际贸易诉讼方式向我国施压成为我们必须面对和解决的棘手问题。建立一套完整的包括优势战略矿产资源在内的出口管制体制势在必行。	優勢的戦略鉱物資源とは、特定の国が有する、大量で、他の国に比べ埋蔵量が大きく、産出水準と輸出量においてシェア優位の鉱物資源を指す。現在、わが国の優勢的戦略鉱物資源には、おおむね次のような希土類が含まれる…バナジウム、タングステン、チタン、タンタル、錫、グラファイト、モリブデン、ニオブ、アンチモン etc.。我が国政府はこうした資源の保護措置を含めた輸出割り当て制度を採用したが、日米欧などからの国際貿易訴訟方式による圧力に如何に対応するかは、なんとかしなければならない厄介な問題である。優勢的戦略鉱物資源を含めたコンプリートな輸出管理体制の確立が必要である。
一、我国优势战略矿产资源出口管制的内在需求和外部动因 (一) 内在需求 <u>协调此类资源供需形势的需要。</u> 稀土和钨矿等资源是我国为数不多的优势战略矿产资源，尽管储量相对丰富，但连续大量滥采和低价出售使得我国优势资源的价值被大幅低估，且可用储量在快速下降。随着我国企业沿产业链的提升对资源需求量的提升，优先满足国内需求的出口替代是这些优势矿产资源供需的大趋势。	一、わが国の優勢的戦略鉱物資源の輸出管理に関する内的必要性と外部要因 (一) 内的必要性 <u>この種の資源の需給情勢への対応の必要</u> 希土類・タングステン鉱などの資源は我が国の数少ない優勢的戦略鉱物資源である。埋蔵量豊富とはいえ、続けて大量かつ濫りに採掘し安価な販売をすれば我が国の優勢的資源の価値を損なうとともに、埋蔵量も急ピッチで低下してしまう。我が国企業の発展により需要量が増加するにともない、まずもって輸出に替えて国内需要を満足することがこの種の優勢的鉱物資源の供給について求められる方向性である。
<u>服务国家经济持续发展的需要。</u> 实施出口管制可以减少受管制商品的出口，在储量规模一定的前提下，可以把这些优势矿产资源用到其他领域，为经济发展提供更多保证。与此同时，通过市场传导机制将相关信息传递到矿产开采企业，进而实现当期与后代的代际资源分配，为经济的长期可持续发展提供有效支持。	<u>国家経済の持続的発展への貢献の必要性</u> 輸出管理を行うことにより規制品目の輸出量に歯止めをかければ、埋蔵量不変の前提のもとであるが、この種の優勢的鉱物資源を他の領域に活用することが可能になり、経済発展を一層確かなものにすることができる。同時に、マーケットを通じて採掘企業に情報関係が伝わることにより、ひいては経済の長期持続的発展への支えとなりうる。

原文	拙訳
<u>实现国家持久战略安全的需要。</u> 缺少优势战略矿产资源的稳定供给，在一些关键国防装备的生产上必然面临掣肘，而大量的出口更有可能给其他国家的武器生产提供原料，以致对我国的国家安全构成威胁。通过出口管制路径对优势战略矿产资源进行保护，有助于实现我国国家的持久安全。	<u>国家の持久戦略安全としての必要性</u> 優勢的戦略鉱物資源の安定供給ができなくなれば、国防装備の生産にも支障が生ずる。大量に輸出すれば他国の武器生産に原料を提供することになる。その結果、わが国の安全保障への脅威が生ずることになる。輸出管理という手法によって、優勢的戦略鉱物資源を保護すれば、わが国の持続的安全の資することとなる。
(二) 外部动因 <u>矿产资源配置全球化引发安全问题。</u> 为实现对经济发展的支撑，早在 20 世纪中期，发达经济体就在全世界范围寻找资源并确立了对大量资源的控制。在当前的经济发展模式下，我国大量出口为数不多的优势资源，不少被西方国家买去作为其本国战略资源进行囤积。这种做法看似符合市场经济的基本考量，但实际上削弱了我国相关经济政策的效果，不利于我国经济的稳定发展。	(二) 外部要因 <u>鉱物資源配分のグローバル化が安全問題を引き起こす</u> 経済発展の支えを得るため、20 世紀中葉、先進国経済体制は世界規模で資源を求め大量の資源コントロール体制を確立した。現在の経済発展モデルにおいて我が国が数少ない優勢的資源を大量に輸出すれば、西側諸国に買い取られ国家戦略資源の買占めを許すことになる。市場経済の基本的作用と言うこともできようが、実際のところわが国の経済政策の有効性を減じ、わが国経済の安定的発展の妨げとなるものである。
<u>矿业全球化发展挑战国家经济主权。</u> 矿业开采对资本的要求相对较高，少数企业控制市场往往设置较高的门槛。作为产业链的源头，矿业巨头在牢牢控制开采权的同时也控制更前端的勘探权，这种独占性的控制方式排出了其他市场参与者。对优势战略矿产资源实施出口管制是在矿业发展全球化形势下维护我国经济主权的重要选择，有利于减少矿业巨头按利益最大化配置资源给我国经济利益带来的伤害。	<u>工業のグローバル化と国家経済主権との相克</u> 鉱業採掘は資本投入の必要性が高いため、しばしば少数の企業がマーケットを支配することとなる。サプライチェーンの出発点として、巨大鉱業企業が採掘権と開発権を支配すれば、独占的支配が確立し市場から他のプレイヤーを締め出すことになる。優勢的戦略鉱物資源について輸出管理を行うのは、鉱業発展のグローバル化のもとで我が国の経済主権を維持するための重要な手段であり、巨大鉱業企業と我が国経済の利益相反を減ずるのに有効である。

原文	拙訳
<u>全球安全形势改善助推战略资源管制。</u> 防止大规模杀伤性武器及其运载工具以及相关产品和技术的扩散成为整个国际社会普遍安全关切之一。出口管制不单是贸易问题，已提高到国家战略层面。事实证明，以稀土、钨矿为代表的优势战略矿产资源在多种武器中被广泛应用，这些武器的滥制和滥用很可能对地区形势乃至全球安全构成威胁。而减少这类资源的供应，有利于维系全球及区域的安全形势。	<u>世界的安全保障と戦略資源管理</u> 大量破壊兵器とその運搬手段、ならびに関連する製品・技術の拡散は、国際社会全体の安全にとっての重要問題のひとつである。輸出管理は単に貿易問題というにとどまらず、国家戦略レベルの問題でもある。希土類・タングステンに代表される優勢的戦略鉱物資源が様々な武器に広く応用されており、それらの武器の野放図な製造と使用が全世界の安全の脅威となっているのは、事実が証明しているところである。この種の資源の供給を制限するのは、全世界的、また地域的な安全を維持する上でも有効である。
二、制约我国优势战略矿产资源出口管制的主要问题和障碍 （一）外部障碍 <u>国际贸易环境仍由发达经济体主导。</u> 作为先行国家，发达经济体在国际经贸规则制订上拥有较大发言权，对国际贸易中各方的权利义务实施约束。出口管制相关领域也是先来者的游戏。在瓦森纳安排、澳大利亚集团、核供应集团和导弹及其技术控制机制等多种协定中，我国只是核供应集团的成员，相对比较被动。	二、我が国の優勢的戦略鉱物資源の輸出管理を制約する主要な問題と障碍 （一）外部障碍 <u>国際貿易環境が依然として先進国主導であること</u> 先行者の利で、先進国は国際貿易規則の制定に当たり大きな発言権を発揮し、国際貿易における各方面の権利義務について取り決めを作った。<u>輸出管理関連の領域もまた、彼らのゲーム</u>といえる。ワッセナーアレンジメント（WA）・オーストラリアグループ（AG）・原子力供給国グループ（NSG）及びミサイル技術管理レジーム（MTCR）など多くの協定のうち、我が国はNSGのみのメンバーであり、受動的な立場にある。
<u>资源类出口管制可借鉴经验匮乏。</u> 环顾全球，出口管制的各种制度性安排和规定纷繁芜杂，但绝大部分规定针对核、生、化、导等敏感物项，管制的目的主要为限制第三方实施大规模杀伤性活动能力的增强。虽然美国的相关规定提供了路径，但可供我国借鉴用于对战略矿产资源实施出口管制的做法仍然有限。	<u>資源輸出管理の経験の乏しさ</u> 全世界を見ると、輸出管理の各種レジーム・規定等は多種多様であるが、主要なものは原子力・生物化学・ミサイルなどの機微品目が対象であり、主な目的としては相手方の大量破壊殺傷活動の能力を増強するのを防ぐことである。米国の関連規定はそのモデルとなるものであるが、我が国としてはこれを参考に戦略鉱物資源の輸出管理を行うには限界がある。

原文	拙訳
<u>管制規定需与现有贸易制度衔接。</u> 对优势战略矿产资源实施管制 需要符合我国在已有国际协议中的承诺，而 WTO 的相关规定则是其中首先需要考量的。此外，规则的建立还需要与我国现有的贸易制度以及出口管制制度相协调和融合，既要避免规定不同而造成的规则矛盾或冲突，又要避免因融合不足造成的管辖范围缺失和漏洞。	<u>輸出管理規定と既存貿易制度の整合性</u> 優勢的戦略鉱物資源の輸出管理にあたっては、我が国が国際協定に与えた同意との整合性が求められる。中でも WTO の関連規定は第一に考慮が必要である。また、規則を定めるには、我が国既存の貿易制度・輸出管理制度との調和融合も必要であり、両者の差から矛盾相克が生じたり、両者の概念やカバーする範囲のズレから穴が生じたりすることも防がねばならない。
<u>管制举措可能面临多种国际压力。</u> 我国对优势战略矿产资源进行出口管制，有可能面临来自国际社会尤其是美欧日等发达国家施加的各种压力：一是通过外交渠道施压，迫使我国取消管制或尽量减少对其出口限制；二是威胁向 WTO 提起诉讼，指责我国不正当利用 WTO 规则，甚至威胁控告我国所谓滥用“安全例外”条款；三是通过国际舆论，指责我国贸易保护主义抬头。	<u>規制に対する国際的圧力の可能性</u> 我が国が優勢的戦略鉱物資源の輸出規制を行う際、国際社会、特に日米欧ら先進国から各種の圧力にさらされる可能性がある。第一は外交チャンネルを通じて我が国に対して規制の撤廃又は縮小を迫ってくる可能性。第二は、我が国が WTO ルールを不当に利用している、更には「安全保障特例」ルールを濫用していると、WTO への提訴をほのめかす可能性。第三は国際輿論を通じ、我が国が保護貿易主義を行おうとしていると非難する可能性である。
(二) 自身困难 <u>政府机构行政管理资源严重不足。</u> 根据职能划分，商务部机电和科技产业司负责我国两用物项出口管制的具体工作，而产业司涉及出口管制工作的只有下属的两个处。较为有限的政府行政管理资源与日益繁重的管制业务相比，杯水车薪，难以满足需求。这种政府资源供需间的矛盾使得管制业务难以有所完善。	(二) 我が国自身の問題 <u>政府機構の持ち駒・能力の深刻な不足</u> 職能区分により、商務部機電科技産業司が、我が国の両用品目の輸出管理の具体的責任部門となっているが、そこで実務を担当しているのはわずか2つのセクションである。政府の行政管理戦力の制約に対し管理業務が日ごとに増大する状況は焼け石に水の状態である。政府の投入可能な資源と必要性の間のこの種の溝が管理業務の障碍になっている。

原文	拙訳
<u>资源出口管制相关专业人才匮乏。</u> 尽管出口管制研究的面较窄，但其难度却不小。研究人员不仅需要掌握与出口管制直接相关的国际贸易和国际经济理论，还要正确理解各种管制机制和模式，并透过制度本身分析背后的政治思想和意图。因此，出口管制对研究人员知识面和技能水平的要求高，人才的匮乏使得出口管制的研究遇到了瓶颈的限制。	<u>専門性ある人材の不足</u> 輸出管理の企画立案は、狭い分野の仕事であるが難度は高い。これに取り組む者は、輸出管理・国際貿易・国際経済の理論に通じているだけではなく、行政の事務原理や、背後にある政治的な思想・意図も正確に理解している必要がある。よって輸出管理の企画立案者に対する知識・技能の要求水準は高い。人材の不足が輸出管理の企画立案のボトルネックとなっている。
<u>企业内控机制尚难满足监管要求。</u> 随着对外开放的进一步扩大和经济全球化的进一步深入，我国出口品种和数量必将越来越繁杂。出口企业的出口控制成为出口管制的第一道防线和最后一道防线，其行为直接关系到保障我国的经济及产业安全。在企业出口控制意识不强的情况下，政府监管的工作量将大幅提高。	<u>企業の内部統制はいまだ行政の要求レベルに達せず</u> 対外開放が更に拡大し経済のグローバル化が進むに伴い、我が国の輸出は品目・数量ともに益々増加と複雑化することが必至である。企業の自主管理は、輸出管理の防御にとって第一歩であると同時に最後の一線でもあり、その行為は我が国の経済と産業安全の保障に直接つながっている。企業の輸出管理意識が低い状況のもとでは、政府のやらなければならない管理業務が大きなものになる。 f s
<u>专业中介咨询服务机构能力欠缺。</u> 一旦开始对这些资源实施出口管制，企业需要花大力气进行内部管理制度的建立，以符合管制制度的有关要求。从当前企业自身的情况来看，还不具备此类改造的能力。因此，专业的中介咨询服务机构是推动出口管制发展、提高管制效率的重要保障。然而，国内拥有这种能力的中介机构少之又少。	<u>専門的中立コンサルティングサービス組織の能力欠如</u> ひとたびこの種の資源輸出管理を始めたら、企業は内部管理制度を構築し管理制度を遵守するために多大のエネルギーを費やす必要が生ずる。目下の企業の状況を見るに、このような対応能力はまだ備わっていない。したがって間に立ってコンサルティングサービスを行う専門的組織があれば、輸出管理を発展させ、管理効率を向上させる上で大きな助けになる。ところが、国内にそうした能力を持つ中立的組織はほとんどない。

原文	拙訳
二、我国优势战略矿产资源出口管制的对策建议 (一) 国际同盟层面 <u>积极加入多边防扩散出口管制机制。</u> 努力推动加入包括澳大利亚集团、瓦森纳安排和导弹及其技术控制制度在内的出口管制国际协调机制，这些机制是出口管制的重要合作领域，只有争取到在这些机制中拥有一席之地，才能为参与规则的讨论和制订创造条件。	二、我が国の優勢的鉱物資源の輸出管理対策提案 (一) 国際同盟の面から <u>多国間不拡散レジームへ積極的に加入すべし</u> 国際管理レジーム（AG、WA、MTCRを含む）への参加に向けて努力すべし。これらの管理レジームは輸出管理における重要な協力場であり、その中に席を得られるよう努力しなければ、規則を定めるための討論に加わり意見を反映させることができないからである。
<u>广泛寻求有相似利益诉求的盟友。</u> 2008 年金融危机爆发以来，全球经济面临再平衡的关键时期，原有的世界经济旧秩序已被打破，发展中经济体追求自身价值的诉求强烈，实现自身利益依赖于在机遇识别和规则运用方面取得更大的突破。而在历史机遇期面前，找到突破点、团结可以团结的力量，才有可能向新秩序前进。	<u>広く利害を共有する盟友を求めよ</u> 2008 年の金融危機以来、世界経済は再び平衡に向かう重要な時期を迎えている。かつての世界経済秩序は打破され、新興国経済は自らの立場の強化につとめ、チャンス到来の認識と規則運用の両面において大きな得点を挙げた。更にこの歴史的チャンスに際しては、突破口を見出し、力を合わせることによってのみ、新しい秩序の樹立に向かって前進が可能なのである。
<u>积极妥善应对国际社会各种压力。</u> 占据舆论优势，向国际社会说明，我国管制优势战略矿产资源并非要阻止这些资源的出口，而是与当前防扩散、反恐的国际社会主流规范相一致，管制有助于国际社会防扩散事业，有助于我国的国家安全。同时要深入分析研究，加以利用 WTO “安全例外” 条款。最为重要的是要灵活应对外交压力，变通处理外交争端。	<u>国際社会からの様々な圧力に積極的に対応せよ</u> 輿論を握り、国際社会に向かって、我が国の優勢的戦略鉱物資源の規制が、けっしてこれら資源の輸出を妨げるものではなく、むしろ不拡散・反テロリズムといった国際社会の主流の規範に一致するものであることを説明すべし。この規制が国際社会の不拡散の取り組みにも、我が国の安全保障にも有益なものであることを。それと同時に、深く分析研究を進め、<u>WTO の安全保障例外条項を利用すべし</u>。最も大切なことは外交圧力に対して機敏に対応し、外交論争を柔軟に処理することである。

原文	拙訳
（二）法律法规层面 科学选择立法模式。 推动《出口管制法》和《出口管制实施条例》的制定，在上位法的指导下，由主管部门在授权范围内，根据相应权限制定具体的部门管理规章。由于优势战略矿产资源属于两用物项的管理范围，应由商务部作为其出口管制的主管部门，又考虑矿产资源的特殊性，应将国土资源部、工信部列为征求意见部门。	（二）法律的側面から 秩序ある立法体系に依るべし 《出口管制法（輸出管理法）》と《出口管制实施条例（輸出管理实施条例）》の制定を進め、上位法の指導のもと、主管部門が授權範囲で、相応の権限に基づいて具体的な部門管理細則を定めなければならない。優勢的戰略鉍物資源は兩用品目の管理範囲に属することから、商務部が輸出管理の主管部門となるが、鉍物資源のもつ特殊性にも鑑み、国土資源部、工信部（工業与信息化部＝工業／情報化部）もまた意見募集部門とする必要がある。
细致划分立法层级。 遵循《立法法》的原则及制度规定，由全国人大或全国人大常委会将优势战略矿产资源的出口管制纳入出口管制基本法的范畴，由国务院或相关主管部门制定具体的管理规定并具体管理执行。	きめ細かい階層的立法を 《立法法》の原則と規定に則り、全人代又は同常務委員会で優勢的戰略鉍物資源を輸出管理の基本法の枠組みに盛り込み、國務院又は關係の主管部門にて具体的な管理規定の制定と執行を行う。
务实确立立法理念。 坚持出口管制基本法的立法理念，对优势战略矿产资源的管制更体现出了国家安全利益和经济利益之间的权衡，国家安全利益不容忽视，合法的经济利益理应保护。为优势战略矿产资源的出口搭建管制框架，细化管理流程，动态调整管制清单，提高行政效率的同时，也使行政相对人对管制有充分的理解，合理预见出口的风险并争取自己的经济利益。	着実に立法理念を確立せよ 輸出管理の基本法の立法理念を堅持し、優勢的戰略鉍物資源の管理につき国の安全保障と經濟利益のバランスを実現する。安全保障はおろそかにせず、合法的經濟利益も保護する。優勢的戰略鉍物資源の輸出の規制の大枠を組み立て、管理プロセスの細則を作り、規制リストを機に応じて定め、行政効率を向上させるとともに、国民が十分理解でき、輸出におけるリスクと利益を合理的に予見できるようにする。

原文	拙訳
<u>加快推进立法进程。</u> 加快实施细则及管制清单的制定迫在眉睫，在不违背出口管制基本法整体立法理念的情况下，遵循现有《对外贸易法》的原则性规定，由主管部门加紧制定并尽快实施，以缓解目前优势战略矿产资源出口面临的国际国内压力。	<u>立法手続きを加速化せよ</u> 細則と規制リストの速やかな制定は焦眉の急である。輸出管理の基本法の全体的理念の範囲内で、現行の《対外貿易法》を遵守しつつ、主管部門がそれらの制定と実施を加速化し、現在優勢的戦略鉱物資源の輸出について内外からかけられている圧力を緩和することが望まれる。
<u>（三）政府管理层面 充分利用现有的管制手段。</u> 实行许可证管理制度，将优势战略矿产资源的出口纳入《许可证管理目录》，严格许可程序；在出口管制清单中纳入优势战略矿产资源及其产品，并根据资源储量变化及技术水平和产业结构的调整及时更新纳入清单的资源及其产品种类；运用经营登记管理办法，要求出口经营者在从事出口管制清单内资源时，必须向相关主管部门申请登记；强调最终用户及最终用途，经营者应当向主管部门提供所出口的优势战略矿产资源的最终用户及最终用途证明，尤其要防止出口物项的最终用途是被囤积；继续推进落实海关编码化，为《许可证管理目录》内被管制资源及其产品指定唯一的海关商品编码。	<u>（三）政府の管理の側面から 現行の管理手段を十分に活用すべし</u> 許可証制度の実施により、優勢的戦略鉱物資源の輸出を《許可証管理目録》に組み込み、厳格な許可手続きを行う。輸出規制リストに優勢的戦略鉱物資源及びその製品を盛り込み、埋蔵量の変化と技術レベル・産業構造の調整に基づき、タイムリーにリストの中身をアップデートする。経営登記制度を活用し、輸出者が規制リストの資源を扱うときには、関連する主管部門に登記申請させる。エンドユーザー・エンドユースを重視し、輸出者が優勢的戦略鉱物資源・製品の輸出に際して主管部門へエンドユーザー・エンドユースの証明を提出させる。特にストック品としての買いだめ目的の輸出は防がねばならない。税関のコード管理化を進め《許可証管理目録》で規制対象資源／製品に対して専用の税関品目コードを割り当てる。
<u>加强企业出口管制教育。</u> 政府应鼓励并指导优势战略矿产资源的出口企业结合自身实际情况，建立健全内部出口控制机制（ICP）。对符合一定条件并拥有完善 ICP 的企业，可以对其相关出口许可证给予相应的豁免权利，使这些豁免企业在一定期限内不需要就出口再行申请，以鼓励优势战略矿产资源优质企业的发展壮大。	<u>企業の輸出管理教育を強化せよ</u> 優勢的戦略鉱物資源の輸出企業が自らの実情を総括し、輸出管理内部規程（ICP）を定めるよう、政府は省令と指導を行うべし。レベル的に一定の条件を満足し、また良好な ICP を有する企業に対しては、輸出許可証手続において相応の特別扱いを与え、一定の期間内ならば都度の許可申請を免除することで、優勢的戦略鉱物資源の優良企業が一層発展できるようにしてもよい。

原文	拙訳
<u>重视培育技术专家队伍。</u> 组建和培育矿产资源领域的技术专家队伍，为政府制定和执行优势战略矿产资源出口管制政策提供宝贵建议，并为政府部门日常审批工作提供全方位技术支持。	<u>技術専門家チームの養成を重視せよ</u> 鉱物資源分野の技術専門家チームを作らせ養成し、政府の優勢的戦略鉱物資源管理政策にへの有益な提案を引き出し、また政府の日常の審査業務に対する全方位的な技術サポートを得られるようにする。
(四) 行业组织层面 <u>积极服务企业 与政府沟通。</u> 继续发挥行业组织的联络作用，一方面向政府反映企业的实际需求和面临的主要困难，争取政府政策支持更具有针对性；另一方面将最新的决策意见尽快传达给相关企业，避免企业行为违反政策规定等问题。	(四) 産業界組織の側面から <u>企業・政府間のコミュニケーション向上に活用せよ</u> 業界組織の連絡機能を引き続き発揮させる。それにより一つには企業から政府への要望やその直面する問題を伝えることで、政策がよりの的を射たものになる。また政策の最新情報を企業へ伝えることで、企業の違反を防ぐ効果もある。
<u>协助国内外规则制度对接。</u> 充分发挥行业组织的信息沟通平台作用，鼓励涉及国际贸易的行业组织开展对接活动，包括国内及国际的信息沟通与交流，并为各国政府调整出口管制政策、实现定位微调提供支持。	<u>内外規制制度へのアクセスをサポートせよ</u> 業界組織の情報プラットフォームとしての機能を活かし、国際貿易の業界組織への関心を呼び起こし、たとえば内外の情報や人の交流を含めたアクセスを促進。また各国政府の輸出管理政策に対して微調整的な意見反映のルートとする。
<u>协调企业利益以避免冲突。</u> 行业组织应发挥“看得见的手”的作用，协调企业利益，减少市场这只“看不见的手”造成的负面影响。	<u>企業利益を調整し不要な衝突を防止せよ</u> 業界組織は「見える手」の機能を有するがゆえに、企業間の利益を調整し、市場の「見えざる手」のマイナスの側面をカバーすべし。
(五) 企业个体层面 <u>注重跟踪政府政策走向。</u> 企业应关注法律法规、政府规章制度的变化，以提前对市场的变化做出反应、减少风险损失，更利于有效利用，增强企业自身优势。	(五) 個々の企業の側面から <u>政策の方向フォローに注力せよ</u> 企業は法令・制度の変化に注意を払い、マーケットの変化に対してあらかじめ手を打つことにより、リスクによる損失を抑え、むしろそれを逆手にとって自社の優位性を強化せよ。

原文	拙訳
<u>完善企业自身内控机制。</u> 内部控制机制要求企业建立健全资源流动的追踪和控制系统，能够明确定位企业相关资源流动状态、最终用途和最终用户。这不仅是国家出口管制制度的明确要求，也是企业提高自身国际竞争力、获得可持续发展的重要保证。	<u>自社の内部統制体制を強化せよ</u> 企業の内部統制体制のために自社資源の流動をフォローしコントロールできるシステムが必要である。それにより自社資源の流動状態、エンドユース・エンドユーザーを明確に把握することが可能になる。これは単に政府の輸出管理制度上の要求にとどまらず、企業自身の国際競争力を高め持続的発展を保障するための重要な要素でもある。
<u>不断加强人力资源建设。</u> 企业应加强人才的法律知识、技术知识和公共能力的培养，以提高对多种国外管制法规制度、管制物项参数要求和技术评判，以及通过与客户打交道，准确识别违规最终用户和伪造用途的能力，避免触碰规章制度中的红线。	<u>常に人的資源の強化を</u> 企業は社員の法律・技術知識や公共心の養成につとめねばならない。様々な国の規制制度における規制指標や技術の評価能力を高め、また顧客とのやりとりを通じて違反性のエンドユーザーや偽りのエンドユース情報を見抜く能力を培い、うっかり規制のレッドラインに触れることがないように。
(六) 中介服务层面 <u>加快培育法律服务机构。</u> 优先选择我国企业进出口需求较大和可能受到较大出口管制限制的国别扶持相关法律服务的发展。既可以采取律师事务所，也可以采取非盈利性的法律互助，或者鼓励企业自有法律人员的发展。	(六) 中立的コンサルティング機関の側面から <u>法律サービス機構の育成を急げ</u> まず必要なのは、我が国企業にとり輸出入の必要性が高く、かつ輸出規制を受ける可能性が大きい国はどこかを認識し、それに関係する法律サービスの発展に手を貸すことである。弁護士事務所を利用してもよいが、非営利の法律互助機関を利用することも、あるいは企業内部で法務部門の発展を促すことも可能である。
<u>发展多种形式金融服务。</u> 为支持企业发展，应努力探讨多种模式的金融支持，包括政策性、商业性金融机构，并鼓励企业积极使用出口国提供的优惠买方信贷。	<u>様々な形式の金融サービスを発展させよ</u> 企業の持続的発展のため、様々な方式（政策的なもの、商業的なものの両方を含む）の金融サポートを検討すべく努めることが必要である。また輸出国（註；輸出先のことか）からの優遇的信用供与を積極的に利用するよう、企業を奨励せよ。